

Les plus anciens documents linguistiques de la France

Corpus : (docArles)

Responsable du corpus : Martin Glessgen

Édition de la charte : Marie Rose Bonnet

docArles039

Édition critique

1472.

Type de document: Dettes et redevances.

Objet: Dettes et redevances d'un particulier.

Support: Support papier, 20 x 20; assez bon état.

Lieu de conservation: Fonds Patrimoniaux de la Médiathèque d'Arles, ms. 1566, ff^o 2r^o à 5v^o. Don du Roure, concernant la famille Leotaud.

Édition antérieure: Bonnet, Marie Rose, 2015, «Quelques documents arlésiens médiévaux», Revue d'Études d'Oc, Éditions de textes, intertextualité, données historiques, onomastique. Centre de recherches Prefics-Dynaddilif, Université Rennes 2, n^o 160.

Transcription de la charte

1 *Christi* nomine invocato davan nous Guilhem Bernard et
 Guilhem Yot, \2 arbitres arbitradors et de pas et bona *concordia*
 amycables \3 *conpositours* et tractatours *per* las honestas personnas
 Guilhaumet \4 Lhautaut demandant d'una part, et Bertran Lhautaut,
 \5 nebot dau-dich Guilhaumet deffendent d'autra part comul\6
 nament eslegis vistas ambe diligencia, lacalla si a\7partem las
 demandas, excepcions et duplicacions fachas \8 *per* las dichas
 partidas davant nous. Et aquellas dichas \9 partidas ausidas en lur
 drech et tout cant que an \10 volgut dire, alegar, produyre et
 prepausar l'una partida \11 a-l'autra, et l'autra a-l'autra justa la
 poysansa a-nous donada \12 *per* las dichas partidas donada en lo
compromes per elas fach \13 *per* la man de mestre Johannes de
 Rino, non plus declinant \14 a destre *que* a senestre *per* aquesta n
 ostra sentencia, ordenansa \15 et laux, *pronuncyam*, *ordenam* et
 sentenciam en la forma \16 et maniera *que* s'en sec. **2** \17 Et
 promierament nous a aparegut *per* los contes a nos balhas \18 *per* lo
 sobre dich Guilhaumet estre atengut au sobre dich \19 Bertran en la
somma de trenta fl., los cals avien ystas \20 judicas au-dich Bertran
per una sentencia arbitrala \21 donada e profferida *per* los nobles et
 circunspetz \22 *hommes mes^{rs}* Bertran Fournatores et mes^r Johan
 Baston \23 coma d'aquo plus largament si *conten* en la dicta sen
 tencia \24 et instrument fach *per* la man de mestre Arnault de la \25
 Croux soubz l'an et lo jourt en aquel contengut, la-cal \26 *somma* de
 ·XXX. fl. lo sobre dich Guilhaumet devie pagar \27 au sobre dich
 Bertran a la festa de Sant Miquel apres \28 venent et aquo *per* la
 resta et *compliment* de quaranta \29 et dos fl. *que* lod. Guilhaumet
 era tengut audich Bertran. **3** \30 Item plus atroban lod. Guilhaumet
 estre atengut au sobre \31 dich Bertran *per* lo carton de las terras

aud. Bertran \32 adjudicadas *per* los sobre-dichs *compromissans*, et
aquo de \33 l'an mil ·IIIIcLXX., *en* lascals terras troban aver agut \34
trenta e nou saumadas de bon blat dont estre rebatut \35 egas et
deyme, *ven* a la part daud. Bertran et *per* son \36 carton nou
saumadas de blat, las cals *per* adoncas troban \37 que foron
apreciadas a vint e dos g. *per* chascuna \38 saumada *que ven en* so
mma sege fl. siex gros· 4 \39 Item plus atroban aver resauput ^[1]
sobre dich Guilhaumet, \40 *en* l'an ·LXXI., lo carton dau-blats de la t
erra dau-sobre dich \41 Bertran au luoc dich de la cabana, *en* lacalla
atrobam \42 *per* los contes dau-dich Guilhaumet aver agut huech
saumadas \43 de bon blat *que ven* au carton daud. Bertran doas \44
saumadas de blat, las cals *per* adoncas foron apreciadas \45 a vint e
dos g. *per* chascuna saumada *que ven en* somma \46 tres florins e un
gros· 5 \47 Item plus atrobam lo sobre-dich Guilhaumet aver \48
resauput *en* l'an sobre dich ·LXXI. *per* lod. Bertram, et *per* las \49
mans de Peyron Berenguier la mitat de la gausida de \50 la grant t
erra daud. Bertram pausada desus sant \51 Aravan, tenent ambe la
levada, las cals avien semenat \52 lo sobre dich Berenguiers, rebatut
egas et deyme, es \53 vengut a la part daud. Bertran des e set
saumadas \54 de bon blat, lascals *per* adoncas foron apreciadas a \55
vint e dos g. *per* chascuna saumada *que ven en* somma \56 trenta
ung fl. dos g.· 6 \57 Item plus atrobam lo-sobre-dich Guilhaumet
aver resauput \58 dau-sobre dich Bertran *en* lod. an ·LXXI. et *per*
las mans de \59 Yvonet lo penchinayre ung fl.· 7 \60 Item plus
atrobam lo-sobre-dich Guilhaumet aver resauput \61 *en* l'an mil
·IIIIcLXXII. dau-sobre dich Bertran quaranta fl., \62 et aquo de la
somma de hutanta fl. *que* lo-dich Bertran avie \63 *empruntat* de
mes^r Jaco Grillhou *en* los cals hutanta fl. \64 eran compres una mulla
per lo pres de trenta fl.· 8 \65 Item plus atrobam lo-sobre-dich

Guilhaumet aver resauput \66 dau-sobre dich Bertran en l'an sobre
 dich ·LXXII., et per las \67 mans de dona Peyrona, laysada de Pascal
 Serem, \68 des e nou saumadas de bon blat, et aquo per la renda \69
 de l'an sobre dich de las terras dau-dich Bertran desus desinadas \70
 las cals ·XIX. saumadas per adoncas foron apreciadas \71 a dos
 florins per chascuna saumada, que es en soma trenta e huech \72
 florins· **9** \73 Item plus atrobam aver resauput lo sobre dich
 Guilhaumet \74 per lo-dich Bertram tant de l'an ·LXXI. que de l'an
 ·LXXII. la gausida \75 de doas vinhas, l'una pausada a sant Victour,
 et l'autra \76 en campanhas, una vouta e ·XIIII. banastons de frucha,
 \77 los cals an ystas estimas a ·XIIII. baraux de vin, loscals \78 ·XIIII.
 baraulx per adoncas foram aprecias a tres florins e siex g· **10** \79 Et
 per ainsins troban que lod. Guilhaumet Lhautaut \80 a resauput
 daud. Bertran, comma apareys per las sommas \81 avant scriptas en
 somma universal, cent saytanta tres fl. \82 des gros· **11** Et ausi
 parelament aven avissat per los contes dau-dich \83 Guilhaumet a
 nos balhas de l'argent e sommas per lod. \84 Guilhaumet pagadas p
 er lo-dich Bertram, tant aud. Bertran \85 que a autres, las cals
 particularitas son ystadas mostradas \86 aud. Bertram, lascals lod.
 Bertram aquellas a aprobadas \87 et confirmadas per davant nos,
 lascals particularitas \88 an ystadas per nos palpadas et calculadas
 ainsins comma \89 si apartem compres ausi en aquestas sommas la
 demanda \90 que fa lod. Guilhaumet aud. Bertram de la despesa de
 \91 ·III. ans dis l'aver noyrit ^[2], en lascals demanda trenta e siex
 ducas \92 et per so que nos sen informat si lod. Bertran a ystat en l'
 ostal \93 daud. Guilhaumet durant lo-dich temps la dicta somma \94
 aven amasigada et aquella reducha a la somma de \95 quinze fl· Et
 las autras sommas que lod. Guilhaumet \96 a pagadas per lod.
 Bertran remontan en somma universal ^[3] cent noranta huech fl. \97

quatre gros et *per* ainsins *somma* tout *en* soma \98 universal,
compres los quinze fl. desus *mensionas*, \99 la *somma* de dos cens
 trege fl. quatre gros· **12** \100 Et *per* ainsins *atroban* *per* los *contes* de
 las dichas *partidas* \101 *que* lod. Guilhaumet a plus despendut *que* de
 resauput, \102 aver *contat* et rebatut toutes causas inclussas tant \103
per argent balhat aud. Bertram *que* a autres durant l'a\104
mynistration *que* lod. Guilhaumet *amenistrat* *per* lod. Bertran, \105
per local *mynistration* et *contes* es ystat moguda question \106 *entre*
 las dichas *partidas* *que* si monta plus lo pagat \107 *que* lo resauput,
 inclusa la despensa *que* a facha lod. Bertran \108 *en* la meyson daud.
 Guilhaumet, *en* *somma* universal sincanta \109 fl. dos g· **13** \110
 Laqual *somma* desus dicha de sincanta fl. dos gros, \111 los cals
 troban ^[4] lod. Guilhaumet aver plus \112 pagat *que* resauput,
ordenam, *pronuncyam*, *sentencyam* \113 et *declaram* *per* aquesta n
ostra *present* *sentencya* arbitral ^[5] et laux *que* lod. \114 Bertran sie
 tengut et deia pagar au-sobre dich Guilhaumet \115 ou aux sieux la
 sobre dicha *somma* de sincanta fl. \116 dos g. *per* tal pati et *con*
dicion *que* lod. Guilhaumet *non* puesca \117 ne vulha lo sobre dich
 Bertran vexar ne *compelir* a pagar \118 la sobre-dicha *somma* de Lta
 fl. ·II. g. *per* nenguna fason \119 *que* sie ne *per* el ne *per* autre mais
que lod. Guilhaumet \120 sie tengut d'atendre et sperar *que* lo plach
 et question, \121 local es *entre* lod. Bertran et Antoni Pinhan d'Arle
 sie \122 *fenit* *per* *sentencya* defenitiva, et de las *sommas* *que* \123
 saran adjudicadas aud. Bertran de pagar *per* lod. Pinhan \124 et de las
 permyeras *que* lod. Bertran aja aconsinar *en* \125 paga aud.
 Guilhaumet entro a la *somma* de Lta fl. ·II. g. \126 desus *mensionas*
 et *en* cas *que* lod. Bertran tonbes daud. \127 plach, la dicta *somma* de
 ·L. f. ·II. g. sie tengut e deia \128 pagar au sobre dich Guilhaumet
 Lhautaut· **14** \129 Item *ordenam*, *pronuncyam*, *sentencyam* e
declaram *per* aquesta \130 *nostra* *present* *sentencya* *que* lod.

Guilhaumet sie atengut \131 et deia de pagar a mes^r Simon Grilho,
 heretier de \132 *messier* Jaco Grilho, d'Arle, la *somma* de quaranta
 fl. \133 en que lod. Bertran es tengut et oblygat au-sobred. \134
messier Simon, et aquo *per* resta et *compliment* de paga \135 de
 hutanta fl. en que lod. Bertran au sobre-dich \136 Grilho era atengut
 et d'aquellos sobre dichs \137 ·XL. fl. l'en far ystar quicte envers lod.
 mes^r Simon· **15** \138 Item *ordenam*, *pronuncyam*, *sentenciam* et
declaram que lod. \139 Bertran sie tengut et deia pagar au-sobre dich
 Guilhaumet \140 Lhautaut la sobre dicha *somma* de quaranta fl. \141
per los *termes* et *solicions que* s'en segon et *permierament* \142 a las
meysons prochanament venent vint fl., et \143 aquo de sa gausida
 dau blat ^[6], la cal lod. Bertran prendra de son \144 *fachier* de la cal
 sera atengut de lui donar en\145tro a la montansa dels sobre dichs
 ·XX. f. Et los \146 autres ·XX. f. de las autras *meysons apres* venent,
 \147 la cal causa deia far *sensa nenguna contradicion*· **16** \148 Item
ordenam, *pronunciam*, *sentenciam* e *declaram que* lod. \149
 Guilhaumet sie tengut et deia balhar, expedir et \150 delieurar au-
 sobre dich Bertran toutes quitansas \151 *que* lo-dich Guilhaumet
 aurie pagat *per* lod. Bertran, et \152 ausi tous *sturmens* et *scripturas*
taugentas ^[7] au-dich \153 Bertran, et aquo *sens nenguna con*
tradicion· **17** \154 Item plus, *ordenam*, *pronunciam*, *sentenciam* et
declaram que \155 lod. Guilhaumet sie atengut et deia balhar,
 expedir \156 et delieurar au sobre dich Bertran quatre ^[8] vaycels \157
content ·XII. baraux la pesa, loscals foron ajudicos \158 aud.
 Bertram *per* la *sentencia arbitrala* donada et \159 *preferida per* los
compromessans \160 avant nomas, et aquo \161 d'aysi a la fin de paga
 daus quaranta fl.· **18** \162 Item plus, *ordenam*, *pronunciam*,
sentencyam et *declaram per* \163 *aquesta nostra present sentencya*
arbitral que si aucuni \164 *dupte entre* las dichas partidas *avenie* ou

ensorgie \165 a causa d'aquesta present sentencia nostra, la
decla\166raren nos retenon d'aysi a ung an prochanament \167
venent· **19** Item plus ordenam, pronunciam, sentenciam e declaram
\168 per aquesta nostra present sentencia arbitral que lod. \169
Guilhaumet Lhautaut, tant per el que per lod. Bertran \170 nos deia
donar incontinent la nostra sentencya \171 proferida per nostras
sportulas, temps perdut e trabalh \172 huech fl., et aquo sus la pena
au compromes \173 contenguda· **20** Item plus pronunciam
sentenciam et declaram per aquesta \174 present sentencia arbitral
que toutes las causas et sigular \175 sobre dichas megansant et
fachas sie et estre deia \176 bona pas et concordia entre las dichas
partidas, et \177 cesset et cessar deia toute maniera de question \178
et pleydeiarie· **21** \179 Item plus ordenam, pronunciam, sentenciam,
et declaram \180 per aquesta nostra arbitral sentencia que las dichas
\181 partidas et chascunas d'aquellas deiam ratifficar, \182 aprobar,
amologar e confermar nostra dicha \183 sentencia en tout sous caps
incontinent que sara proferida ou lur sera intimada ou uradra a lur
\184 saupuda, et aquo sus la pena aud. compromes \185 contenguda·
22 \186 Item plus ordenam, pronunciam, sentenciam e declaram
\187 que si en cas que lo sobre-dich Simon Grillo avie fach nengunas
\188 despensas a causa dau depen desus mencionas de ·XL. fl. \189 a
el degus, que lod. Bertran sie atengut de los pagar, et \190 aquo sus
la pena aud. compromes contenguda· **23** \191 Item plus ordenam, p
ronunciam, sentenciam et declaram \192 que per tant que nos sobre
dich compromessans aven declarat que \193 lod. Guilhaumet sie
atengut de nos pagar ^[9] nostras \194 sportulas avant nomadas tant
per sa part que per la \195 part dau-dich Bertran, ordenam et
sentenciam que la part \196 daud. Bertran que son quatre f. que lod.
Bertran sie \197 atengut de pagar aud. Guilhaumet ^[10] et realment
despachar d'aysi \198 a las meysons prochanament venent, et aquo

sus la \199 pena aud. *compromes contenguda*·

Notes de transcription

[1] Ici, *lodich* barré sur l'original.

[2] *disl'avernoyrit* est écrit dans la marge avec un renvoi.

[3] Le début de la phrase est barré.

[4] *loscalstroban*, réécrit et barré.

[5] Les quelques mots suivants sont barrés et donc illisibles.

[6] *daublat* est écrit dans la marge, avec renvoi.

[7] *taugentas* est incertain.

[8] Le *quatre* a été écrit au-dessus d'un *dos* barré.

[9] Ici, *las* barré.

[10] Le *Guilhaumet* est écrit dans l'interligne supérieur.